

Pâtre, pacer. Es desusado en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Poindre, apuntar. Las pocas veces que ocurre, es en el infinitivo y en la tercera persona del singular del futuro absoluto.

Quérir, buscar. Es muy poco usado aún en el infinitivo, el cual está determinado siempre por los verbos *aller*, *envoyer* y *venir*, v. g. *J'enverrai quérir mes lettres*, mandaré por mis cartas.

Ravoir, recobrar. Tampoco es usado fuera del infinitivo.

Saillir, volar, salir de la perpendicular de un edificio, y saltar. En ambos significados solo se usa alguna vez en las terceras personas; pero en el primero es verbo irregular, pues se conjuga: *saillant*, volando, *il saille*, él vuela, *ils saillent*; *il saillait*, él volaba, *ils saillaient*; (carece de pretérito absoluto) *il saillera*, él volará, *ils sailleront*; *il saillerait*, él volaría, *ils sailleraient*; *qu'ils aille*, él vuele, *qu'ils saillent*. En la acepción de saltar, sigue la conjugación de *réduire*.

Seoir, por *estar sentado*, solo tiene los dos participios, *séant* y *sis*, que se usan mas bien como adjetivos. Por *estar bien* lo hallamos solo en el participio activo *séyant*, y en las terceras personas del presente y del coexistente de indicativo, por ejemplo: *Cet habit vous sied ó vous séyait bien*, ese vestido le sienta ó le sentaba bien á vd.

Soudre, soltar. No tiene mas que el infinitivo.

Traire, ordeñar. Carece del pretérito absoluto de indicativo y por consecuencia del indefinido de subjuntivo, teniendo además las irregularidades siguientes: *trayant*, ordeñando; *trait*, ordeñado. *Nous trayons*, nosotros ordeñamos; *vous trayez*, *ils traient*; *je trayais*, yo ordeñaba, etc.; *que je traie*, yo ordeñe, etc.

De los verbos impersonales.

Estos se dividen en *proprios* é *improprios*. Los primeros son los que designando ciertas operaciones de la naturaleza, su acción es propiamente impersonal, como *bruiner*, lloviznar, *éclairer*, relampaguear, *geler*, helar, *gréler*, granizar, *neiger*, nevar, *pleuvoir*, llover, *tonner*, tronar. Se dice, *il pleut*, llueve; *il pleuvait*, llovía; *il pleuvra*, lloverá; *il a plu*, ha llovido, etc.; *il tonne*, truena; *il tonnait*, tronaba; y así de los demas.

Llámanse *impersonales improprios* todos los verbos cuando se usan en las terceras personas del singular de un modo impersonal, en cuyo caso van precedidas en frances del pronombre *il*, correspondiente á nuestro *ello*. Los que mas de ordinario se emplean para estas locuciones, son los verbos *avoir*, *être*, *faire* y *falloir*, de que van algunos ejemplos á continuación. *Il y a de l'argent*, hai dinero; *il y avait des femmes...*, habia mujeres...; *il est constant*, es constante; *il était vrai...*, era verdad...; *il est arrivé trois dames dans cette voiture*, han venido tres señoras en el coche; *il fait froid*, hace frio; *il faisait chaud*, hacia calor; *il faut du courage*, se necesita ó se requiere valor; *il fallut écrire*, fué menester escribir, etc. etc.

Del adverbio.

La doctrina de los adverbios es la misma que en castellano, y de consiguiente algunos se forman de los adjetivos añadiendo la terminación *ment*, que para nosotros es *mente*, como *antérieurement*, anteriormente, *relativement*, relativamente; y otros son los mismos adjetivos tomados de un modo adverbial, v. g. *cher*, caro, *dur*, duro.

Hai tambien frases ó espresiones adverbiales, de las que pondré aquí las mas frecuentes con la correspondencia castellana, á fin de que el principiante se vaya acostumbrando á la índole de una y otra lengua.

Espresiones adverbiales.

- A bon droit.* Con razon, ó de justicia.
A bon marché. Á precio cómodo, con conveniencia, barato, ó con facilidad, sin trabajo.
Abstraction faite de... Prescindiendo de...
A ce compte-là. Segun eso.
A cet égard. Respecto á esto.
A contre-cœur. Con repugnancia, de mala gana.
A coup sûr. Seguramente, ó á cosa hecha.
A couvert. Ocultamente, ó en salvo, en seguro.
A découvert. Manifiestamente, á las claras.
A demeure. De fijo, por largo tiempo.
A demi. Medio, á medias, á medio, á média.
A jamais. Para siempre jamas.
A jeun. En ayunas.
A la dérobée. Á hurtadillas, de oculto.
A la hâte. De prisa, precipitadamente.
A l'aise. Despacio, holgadamente, con desahogo, á gusto, á sus anchuras, ó con facilidad.
A la longue. Al fin y al cabo, ó con el tiempo.
A l'amiable. Amigablemente, como amigos, ó pacíficamente.
A la nuit tombante. Al cerrar la noche.
A la rigueur. En rigor, á todo rigor, ó por último.
A la ronde. En círculo, ó en rueda.
A l'avenir. En lo venidero, de aquí adelante.

- A la volée.* Al vuelo, volando, en el aire, y en sentido metafórico precipitadamente, sin reflexion.
A le bien prendre. Mirándolo bien.
A l'écart. Aparte, á solas, ó desviado.
A l'envi. Á porfia, á cuál mas, á cuál mejor.
A leur insçu. Sin su noticia, sin saberlo ellos ó ellas.
A l'infini. Infinitamente, ó hasta lo infinito.
A loisir. Despacio, ó con comodidad.
A l'ordinaire. Segun costumbre, como suele ser ó suceder.
A mon insçu. Sin mi noticia, sin saberlo yo.
A mon occasion. Por amor de mí, por mi causa.
A perpétuité. Para siempre, sin término.
A perte. Con pérdida, con menoscabo.
A perte de vue. Sin verse el fin.
A petit bruit. Á la sordina, por debajo de cuerda.
Apparemment que... Hai apariencias de...
A proprement parler. Hablando propiamente.
A quatre pattes. Á gatas ó en cuatro piés.
A qui mieux mieux. Á porfia, á competencia.
A regret. De mala gana, ó con sentimiento, con pesar.
A souhait. Á medida del deseo, á pedir de boca.
A tâtons. Á tiéntas, á oscúras, y metafóricamente á tienta, titubeando.
A tort. Sin razon, injustamente.
A tort et à travers. Á diestro y á siniestro, á troche y moche, á tóntas y á lócas.
A tout prendre. En todo caso, ó á todo trance.
Au besoin. En caso necesario, cuando es ó sea menester.
Au dépourvu. De improviso, sin cuidado, sin prevencion.
Au fait. De cierto, en realidad, ó vamos al caso.

- Au plus tôt.* Cuanto ántes, prontamente.
Aussitôt après. Inmediatamente despues.
Au vrai. A la verdad, de verdad, en realidad.
A vrai dire. Á la verdad, si va á decir verdad.
A vue d'œil. Palpablemente, á ojos vistas.
Bon gré mal gré. De grado ó por fuerza, quiera ó no quiera, quieran ó no quieran, mas que me, te, le, nos, os ó les pese.
Bon an, mal an. Año bueno con malo.
C'est-à-dire. Esto es, conviene á saber, es decir.
Chemin faisant. Al paso, de camino, ó al mismo tiempo.
Combien de fois? Cuántas vezes?
Coup sur coup. Una y otra vez, uno tras otro, ó de seguida.
D'abord. Al principio, ó desde luego.
Dans peu. Dentro de poco, en breve.
D'avance. De antemano, á prevencion.
De bonne heure. Temprano, ó con tiempo.
De deux jours l'un. Un dia sí y otro no, cada dos dias, cada tercer dia.
De fait. En efecto, con efecto, efectivamente.
De fois à autres. Á ratos, á las vezes, de quando en quando.
De fond en comble. De arriba á bajo, hasta los cimientos, sin quedar piedra sobre piedra.
De grâce. Por favor, ó con perdon.
De gré à gré. De buénas á buénas ó amigablemente.
Demain matin. Mañana por la mañana.
De même. Lo mismo, de igual modo, igualmente, asimismo.
De mieux en mieux. Cada vez mejor, de bueno á mejor.
De pis en pis. De mal en peor, cada vez peor, peor que peor.

- De plus en plus.* Mas y mas, cada vez mas, ó cada dia mas.
De temps en temps. De quando en quando, ó á temporadas.
De tout temps. En todos tiempos.
De toute éternité. Ab eterno, desde la eternidad.
Dieu merci. Gracias á Dios, bendito sea Dios.
Du fort au faible. Bueno con malo.
Encore un coup. Mas todavía, ú otra vez.
En détail. Por menor, por menudo, ó de uno en uno.
En effet. Con efecto, efectivamente.
En foule. De tropel, de monton.
En même temps. Á un tiempo, al mismo tiempo.
En nulle façon. De ningun modo.
En passant. De paso, de pasada.
En pure perte. Inútilmente.
En sûreté. En salvo, á salvo.
En un clin d'œil. En un abrir y cerrar de ojos, en un momento.
Il y a plus. Á mas de esto, hai que añadir.
Jour et nuit. De dia y de noche.
La nuit. De noche, por la noche.
L'après dîner. Á la tarde.
La veille. En la vispera, el dia ántes.
Le jour. De dia, por el dia.
Le lendemain. Al otro dia, el dia siguiente.
Le matin. Por la mañana.
Le plus souvent. Las mas vezes.
Le soir. Al anochecer, á prima noche.
Le style à part. Escepto el estilo.
L'un portant l'autre. Uno con otro.
Ma foi. Á fe mia, juro á Dios.
Malgré lui. Á pesar suyo, mal su grado, ó mal de su grado.

- Midi sonnant.* Dando las doce, en punto del medio dia.
- Non, non.* Eso no, por ningun término.
- Non plus.* Tampoco.
- Parfois.* Á vezes, alguna vez.
- Par hasard.* Por acaso, por ventura, por fortuna, por casualidad.
- Par ouï-dire.* Por ó de oídas.
- Partout ailleurs.* En cualquiera otra parte.
- Pêle-mêle.* Confundida, revuelta, mezclada una cosa con otra.
- Petit à petit.* Poco á poco, paulatinamente, ó lentamente.
- Peut-être.* Quizá, tal vez, acaso.
- Point du tout.* No por cierto.
- Pour ainsi dire.* Por decirlo así, digámoslo así.
- Pour cela, non.* Esa ó eso sí que no.
- Pour et contre.* En pro y en contra.
- Rarement.* Pocas ó raras vezes.
- Sans coup férir.* Sin disparar, ó sin derramar sangre, ó sin hallar resistencia.
- Sens dessus dessous.* Lo de arriba abajo, todo revuelto.
- Sens devant derrière.* Al revés.
- Sous main.* Por debajo de cuerda ó á socapa, como dice Cervántes.
- Sur ces entrefaites.* Entre tanto, miéntras tanto, en el ínterin, entremédias.
- Sur le champ.* De repente, sin prevencion, ó sin detenerse.
- Sur le soir.* Al anochecer.
- Tambour battant.* Al son ó toque de caja.
- Tant bien que mal.* Así así, medianamente.
- Tant soit peu.* Un poquito.
- Tête-à-tête.* Cara á cara, mano á mano, silla á silla, á sólas.

- Tour-à-tour.* Alternativamente, ó sucesivamente, uno despues de otro.
- Tout-à-coup.* De golpe, de repente.
- Tout-à-fait.* Totalmente, del todo, enteramente, completamente.
- Tout à la fois.* Todo de una vez, á un tiempo, al mismo tiempo, á una.
- Tout-à-l'heure.* Luego, al punto, al instante, al momento, al contado, ó poco há.
- Tout au long.* De punta á punta, de un cabo á otro, ó por estenso.
- Tout au mieux.* Lo mejor de todo.
- Tout au moins.* Cuando ménos, á lo ménos, lo ménos que.
- Tout au plus.* Cuando mas, á lo mas, lo mas que.
- Tout auprès.* Mui junto, mui cerca.
- Tout bas.* Quedo, quedito, mui bajo.
- Tout beau.* Bonitamente, poco á poco, quedito.
- Tout de bon.* De véras.
- Tout de même.* Asimismo, igualmente, lo mismo, de igual modo.
- Tout de suite.* En seguida, de seguida, inmediatamente.
- Tout du long.* Á lo largo, de un cabo á otro, estensamente, desde el principio al fin.
- Tout d'un coup.* De un golpe, de una vez.
- Toutes choses pareilles.* En igual caso.
- Tout haut.* Recio, en alta voz.
- Tout nu.* En cueros, en carnes, desnudo enteramente.
- Tout-à-plat.* Enteramente.
- Très-souvent.* Muchas vezes, mui á menudo, frecuentísimamente.
- Vis-à-vis.* Cara á cara, enfrente.

De la preposicion.

Se divide, como en castellano, en dos clases: las separables son:

<i>A.</i> Á y tambien en.	<i>Entre.</i> Entre.
<i>Après.</i> Despues, tras.	<i>Envers.</i> Con, para con, á.
<i>A travers.</i> Por medio de.	<i>Environ.</i> Cerca de, cosa de, al rededor de.
<i>Attendu.</i> En vista de, en atencion á.	<i>Excepté.</i> Escepto, fuera de.
<i>Auprès.</i> Junto á.	<i>Hormis.</i> } Fuera, escepto.
<i>Avant.</i> Antes.	<i>Hors.</i> }
<i>Avec.</i> Con.	<i>Joignant.</i> Junto á, cerca de.
<i>Chez.</i> En casa de y tambien entre.	<i>Jusque.</i> Hasta.
<i>Concernant.</i> Tocante á, acerca de.	<i>Malgré.</i> No obstante, á pesar de.
<i>Contre.</i> Contra y junto á ó contiguo á.	<i>Moyennant.</i> Mediante, por medio de.
<i>Dans.</i> En, dentro de.	<i>Nonobstant.</i> No obstante, sin embargo de.
<i>De.</i> De.	<i>Outre.</i> Mas allá y ademas.
<i>Depuis.</i> Despues, y con mas frecuencia desde ó de, v. g. <i>Depuis ce temps-là,</i> Desde entónces ó de entónces acá.	<i>Par.</i> Por.
<i>Derrière.</i> Detras.	<i>Parmi.</i> Entre, en medio de, en el número de.
<i>Dès.</i> Desde.	<i>Pendant.</i> Miéntras, durante.
<i>Devant.</i> Ante, delante.	<i>Pour.</i> Para, y á vezes por.
<i>Devers.</i> Hacia.	<i>Près.</i> Cerca, junto á; casi, cerca de.
<i>Durant.</i> Durante.	<i>Sans.</i> Sin.
<i>En.</i> En.	<i>Sauf.</i> Salvo, escepto, fuera de.
	<i>Selon.</i> Segun, conforme.

<i>Sous.</i> Bajo, debajo.	<i>Vis-à-vis.</i> Enfrente de.
<i>Suivant.</i> Segun, conforme.	<i>Voici.</i> Vé aquí, hé aquí.
<i>Sur.</i> Sobre, en y acerca de.	<i>Voilà.</i> Vé allí ó ahí, hé ahí ó allí.
<i>Touchant.</i> Tocante, respecto á ó de.	<i>Vu.</i> Por, á causa de, por razon de.
<i>Vers.</i> Hacia.	

Las *inseparables*, que solo se encuentran en composicion, y están tomadas todas del latin, son *ad*, *com*, *o* ú *ob*, *pro*, *re* y *trans*. Estas deben llamarse mas bien *particulas componentes*, pues nunca ejercen el oficio propio de las preposiciones.

De la conjuncion.

Las mas usuales son:

<i>Ainsi.</i> Así, de este modo.	<i>Ni.</i> Ni.
<i>Aussi.</i> Tambien y tan.	<i>Or.</i> Pues, es así, puesto que.
<i>Autrement.</i> De otra suerte, de lo contrario.	<i>Ou.</i> Ó y ú.
<i>Car.</i> Porque.	<i>Pourtant.</i> No obstante, con todo, pero.
<i>Cependant.</i> Sin embargo, no obstante, con todo eso.	<i>Puisque.</i> Ya que, puesto que.
<i>Comme.</i> Como, al modo que.	<i>Quand.</i> Aunque, por mas que.
<i>D'ailleurs.</i> Por otra parte, ademas de eso.	<i>Que.</i> Que.
<i>Donc.</i> Luego, pues, así pues.	<i>Quoique.</i> Aunque.
<i>Et.</i> Y y é.	<i>Si.</i> Si.
<i>Mais.</i> Mas, pero, aunque.	<i>Sinon.</i> Sino, sino que.
<i>Même.</i> Tambien.	<i>Toutefois.</i> Todavía, con todo eso.
<i>Néanmoins.</i> Sin embargo, con todo eso.	

Ciertas frases ó locuciones tienen el mismo carácter de

la conjuncion, y por eso se llaman *locuciones conjuntivas*. Tales son las que siguen :

<i>A Dieu ne plaise.</i> No quie- ra Dios.	<i>D'autant moins.</i> Tanto mé- nos.
<i>A mesure que.</i> Al paso que, á proporcion que.	<i>D'autant plus.</i> Tanto mas.
<i>A moins que...</i> Á ménos que..., si no es que...	<i>De crainte que.</i> No sea que.
<i>Après cela.</i> Despues de esto.	<i>De même que.</i> Al modo que, lo mismo que, así como.
<i>Après tout.</i> Ademas, al cabo.	<i>De plus.</i> Demas de esto.
<i>Au cas que.</i> En caso que.	<i>Depuis que.</i> Desde que.
<i>Au lieu de.</i> En vez de.	<i>Du moins.</i> Por lo ménos.
<i>Au moins.</i> Al ménos.	<i>Encore que.</i> Aunque, no obs- tante que.
<i>Au reste.</i> Por lo demas, fue- ra de esto.	<i>Mais encore.</i> } Sino tambien. <i>Mais même.</i> }
<i>Aussi bien que.</i> Tambien co- mo, lo mismo que.	<i>Non seulement.</i> No solo.
<i>Aussitôt que.</i> Luego que, al punto ó al instante que, tan luego como.	<i>Plaise à Dieu que.</i> Plegué á Dios, ojalá que.
<i>Autant que.</i> Tanto como, tanto cuanto.	<i>Pourvu que.</i> Con tal que, siempre que.
<i>Avant que.</i> Antes que ó de.	<i>Quand même.</i> Aún cuando, á todo trance, á pesar de los pesares.
<i>Bien loin de.</i> En lugar de, en vez de.	<i>Si bien que.</i> De suerte que.
<i>Comme aussi.</i> Como tam- bien.	<i>Si tôt que.</i> Luego que, al pun- to que, así que.
<i>D'abord que.</i> Desde el pun- to que.	<i>Soit que.</i> Ya sea que.
<i>D'autant que.</i> Por cuanto.	<i>Tandis que.</i> } Mientras que. <i>Tant que.</i> }
	<i>Voilà pourquoi.</i> Por esto.

De la interjeccion.

Esta espresa siempre una pasion ó algun afecto del áni-
mo, segun vamos á ver :

De admiracion.

Ah ah! Mira mira!
Ha! Ha!
Ouais! Ai cosa!
Oui-dà! Oiga! pues vaya!
Voyez! Ha visto vd.!

De alabanza.

Bien, bien. Bueno, bueno.
C'est bien dit. Bien dicho.
C'est bien fait. Bien hecho.
Fort bien. Mui bien.
Voilà qui est beau. Bella co-
sa.
Voilà qui est bien. Bueno
está.
Voilà qui va bien. Bueno
va.

De alegria.

Ah! Ah!
Allons. } Vamos, bueno.
Bon. }

De amonestacion.

Alerte! Alerta!
Arrête! Tente!
Gare! gare! Guarda, cuida-
do!
Gare l'eau! Agua va!
Holà! Hola! ea!
Prenez garde! Cuidado!
Tout beau! Quedo, quedo!

De asco.

Fi! le vilain! Qué por que-
ría!
Pouah! Quita allá! qué asco!

De burla.

Oh! Disparate, riome de eso.
Zest! Qué tontería!

De dolor.

Ah! Ah! ai!
Aie, aïe! Ai, ai!

*De exhortacion.**Allons.* Vamos, aprisa.*Çà donc.* Ea.*Courage.* Ánimo.*De imprecacion.**Morbleu!* Voto va! juro á
brios!*Peste soit de.* Maldito sea.*Para llamar.**Hé!**Hem!**Holà!*

He! ho! hola!

*De pregunta.**Hé bien!* Y bien!*De silencio.**Chut.* Chiton.*Paix, paix.* Quietud.*Silence.* Silencio.*Tout beau.* Quedito.*De tristeza.**Ah, mon Dieu!* Ai Dios mio!*Ah, Seigneur!* Ah Señor!*Hélas!* Ai de mí!*Malheureux que je suis!*

Desgraciado de mí!

*De vituperio.**Au diantre.* Anda al diantre.*Fi, fi.* Quita.*Quelle honte!* Qué vergüen-
za!

SINTÁXIS.

CARÁCTER GENERAL DE LA FRANCESA.

Para la perfecta inteligencia del carácter del idioma frances, es necesario el conocimiento de los diferentes usos que en ambas lenguas, francesa y española, tienen las partes gramaticales de la oracion, ya sea por medio de las diversas partículas ó signos de *sobreposicion*, ya de la *inversion* ó trasposicion, de la *elipsis* ó supresion, del *pleonismo* ó redundancia; ya en fin de la *adicion*, *sustitucion*, etc.

DEL NOMBRE.

En el uso de los nombres reina una diferencia ó contraposicion notable entre las dos lenguas, como se verá en los ejemplos siguientes:

*Singular por plural.**Voir d'un œil sec.* Ver con ojos enjutos ó sin llorar.*Regarder d'un mauvais œil.* Mirar con malos ojos.*Il eut l'œil sur moi.* Puso los ojos en mí.